Porównanie tłumaczeń Marka 15:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podbiegłszy zaś jeden i napełniwszy gąbkę winnym octem włożywszy na trzcinę poił Go mówiąc pozwólcie zobaczylibyśmy czy przychodzi Eliasz zdjąć Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ktoś podbiegł, napełnił gąbkę winnym octem,\* \*\* zatknął na trzcinę i próbował dać Mu pić, mówiąc: Poczekajcie, zobaczmy, czy Eliasz przyjdzie Go zdjąć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podbiegłszy zaś ktoś [i] napełniwszy gąbkę octem. włożywszy na trzcinę. poił go. mówiąc: Dopuśćcie. zobaczmy. czy przychodzi Eliasz zdjąć go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podbiegłszy zaś jeden i napełniwszy gąbkę winnym octem włożywszy na trzcinę poił Go mówiąc pozwólcie zobaczylibyśmy czy przychodzi Eliasz zdjąć Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktoś podbiegł, nasączył gąbkę kwaśnym winem, zatknął na trzcinę i próbował dać Mu pić, mówiąc do pozostałych: Zostańcie, zobaczmy, czy Eliasz przyjdzie Go zdjąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ktoś podbiegł, napełnił gąbkę octem i włożywszy na trzcinę, dał mu pić, mówiąc: Przestańcie, zobaczymy, czy przyjdzie Eliasz, aby go zdjąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem bieżawszy jeden, napełnił gąbkę octem, a włożywszy ją na trzcinę, dawał mu pić, mówiąc: Zaniechajcie, patrzmy, jeźli przyjdzie Elijasz, zdejmować go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przybieżawszy jeden i napełniwszy gębkę octu, i włożywszy na trzcinę, dał mu pić, mówiąc: Niechajcie, patrzmy, jeśli przydzie Eliasz, aby go zdjął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktoś pobiegł i nasyciwszy gąbkę octem, umieścił na trzcinie i dawał Mu pić, mówiąc: Poczekajcie, zobaczymy, czy przyjdzie Eliasz, żeby go zdjąć [z krzyża]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybiegł jeden, napełnił gąbkę octem, włożył ją na trzcinę i dał mu pić, mówiąc: Poczekajcie, zobaczymy, czy przyjdzie Eliasz, aby go zdjąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ktoś podbiegł, nasączył gąbkę octem, umocował na trzcinie, podał Mu do picia i powiedział: Poczekajcie, zobaczymy, czy przyjdzie Eliasz, żeby Go zdjąć! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktoś pobiegł, nasączył gąbkę octem, zatknął ją na trzcinę i usiłował Go napoić. Mówił: „Poczekajcie, zobaczmy, czy przyjdzie Eliasz, aby Go zdjąć”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pobiegł któryś, napełnił gąbkę octem, nałożył na trzcinę i dał Mu do picia, mówiąc: „Pozwólcie, zobaczmy, czy przyjdzie Eliasz, aby Go zdjąć”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ktoś pobiegł i przyniósł gąbkę namoczoną w skwaśniałym winie, zatknął ją na trzcinę, przytknął mu do ust i powiedział: - Poczekajcie, zobaczymy, czy Eliasz przyjdzie go uwolnić!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus z głośnym wołaniem wyzionął ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А один, побігши, наповнив губку оцтом, прикріпив її до тростини і дав Йому пити, примовляючи: Чекайте, побачимо, чи прийде Ілля Його зняти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Pobiegłszy zaś ktoś, naładowawszy gąbkę z ostrego octu, obłożywszy dookoła trzcinie, poił go powiadając: Puśćcie od siebie, może ujrzelibyśmy czy przyjeżdża Elias z góry na dół zdjąć go.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ktoś podbiegł, napełnił gąbkę octem winnym, włożył ją na trzcinę, i dawał mu pić, mówiąc: Pozwólcie, patrzmy czy Eliasz nadchodzi, aby go ściągnąć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ktoś pobiegł i nasączył gąbkę octem, zatknął ją na kiju i podał Mu do picia. "Poczekajcie! - powiedział. - Zobaczmy, czy Elijahu przyjdzie i czy go ściągnie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ktoś pobiegł, nasączył gąbkę kwaśnym winem i nałożywszy ją na trzcinę, zaczął dawać mu pić, mówiąc: ”Zostawcie go! Zobaczymy, czy Eliasz przyjdzie go zdjąć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jakiś człowiek pobiegł nawet po gąbkę, nasączył ją kwaśnym winem i podał Jezusowi, żeby się napił. —Zobaczmy, czy zjawi się Eliasz i pomoże mu zejść!—wytłumaczył zebranym. |

1. 1) winnym octem, ὄξους, l. kwaśnym winem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 69:22</x> [↑](#footnote-ref-3)